



ARTICLE FROM THE BOOK:

Cyclists & Cycling Around the World – Creating Liveable and Bikeable Cities

Edited by Juan Carlos Dextre, Mike Hughes & Lotte Bech

Published by Fondo Editorial, Pontificia Universidad Católica del Perú, 2013

ISBN: 978-612-4146-55-8

About Japanese-English version of the articles from the book “Cyclists & Cycling Around the World”.

In February 2016, we first met Lotte Bech at the Velo-city conference in Taipei. We were interested in cycling education as well as bicycle infrastructure, so we proposed to her to organize a workshop in Japan. At the same time, we learned that Nagahiro Yoshida, Associate Professor of Graduate School of Engineering Division of Urban Engineering, Osaka Metropolitan University was also interested in cycling education, so we jointly organized a lecture and workshop for Lotte. The lecture was held in Kyoto and Tokyo, and workshops were held in Kyoto, Amagasaki City, and Kanazawa. As far as we know, this was the first opportunity to hold a “Danish-style Cycling Game” in Japan. At that time, Lotte gave us the English version of this book.

Since then, for a year and a half, starting in September 2017, we have held study sessions on this book once every two months with our colleagues who are working improving the bicycle environment in Tokyo. The study group was a great opportunity to learn about the global bicycle situation, not only in Europe but also in North and South America, and the discussions after each presentation of the Japanese translation and the evening get-togethers were both very exciting and enjoyable. Later, these members developed into a volunteer translation team that planned to translate and publish the book. The eight volunteer members were Tsugumichi Ishihara, Makoto Baba, Yasuhiro Shoji, Kiyohiro Miura, Rie Nakamura, Eri Dixon, Jun Kunihiro, and Chiaki Mikuni.

Since it was I, Mikuni, who took on the role of compiling Japanese-English version of the book, that is, the role of editor, Mikuni is responsible for the translation. If there are any unclear points or questions, please contact me, Mikuni. I would like to thank Toshiaki Mimuro for all the computer technical work, including the layout of the Japanese version and the preparation and proofreading of the manuscript for uploading to the website. Without him, the Japanese version would not have been completed in this form. I would like to express my deepest gratitude to him.



Cyclists & Cycling Around the World 日本語版の各論文は、英語原書との見開き対訳形式のPDF文書として

<https://www.cyclists-world.com/japanese-english-articles>

からダウンロードすることができます。

Cyclists & Cycling Around the World

この本の日本語版について

2016年2月、台北市でのVelo-city会議で、われわれは初めてロッテ・ベックさんに出会った。自転車インフラと並んで自転車教育に関心を持っていた私たちは、ロッテさんに日本でのワークショップ開催を提案した。同じ時期、大阪公立大学大学院工学研究科吉田長裕准教授が自転車教育に関心を持っていることを知り、共同でロッテさんの講演とワークショップを企画した。講演は京都と東京で、ワークショップを京都、尼崎市、金沢で行った。それが、自分たちの知る限り、「デンマーク式自転車ゲーム」を日本で開催する初めての機会ではなかったかと思う。そして、その時のプレゼントとしてロッテさんからいただいたのが、本書の英語版であった。

その後、2017年9月から1年半、2か月に1回のペースで、東京の自転車について活動している仲間たちとボランティアでこの本の勉強会を行ってきた。ヨーロッパだけではなく、北米や南米を含めた世界の自転車事情を知ることができる勉強会は、各々の日本語訳の発表後のディスカッションや夜の懇親会も共に実に楽しいものであった。後に、このメンバーは翻訳出版を計画するボランティア翻訳チームに発展したが、そのメンバーは、石原従道、馬場 誠、小路泰広、三浦清洋、中村利恵、ディクソン江梨、國広 純、三国千秋の8名である。

今回の日本語版の取りまとめ、つまり編者の役目を担ったのは、私、三国であるから、翻訳上の責任は三国にある。不明な点や疑問点などがあれば、三国まで問い合わせさせていただきたい。なお、日本語版レイアウト含めて、ウェブ用の原稿作成や校正など、コンピューター技術上の仕事はすべて三室敏明氏のお世話になった。彼がいなければ、日本語版がこのような形で完成することはなかったであろう。深く感謝したい。

この本の日本語版出版の目的は、多くの日本の行政関係者、政治家、コンサルタント、自転車利用者や自転車政策に関わる市民の間で、世界の自転車計画づくりの経験を共有し、持続可能な交通にとって不可欠な自転車文化を日本で発展させることである。

The purpose of publishing the Japanese-English version of this book is to share the world's experience in bicycle planning with a large number of government officials, politicians, consultants, cyclists and advocates for bicycle policy, and to develop a bicycle culture in Japan that is essential for sustainable transportation. The book is already about 10 years old since its publication in 2013, so some of the data is outdated. However, the concepts of bicycle transportation and bicycle policies introduced in the book are not outdated. This is presented in the following text.

In Europe, shifts toward more sustainable transport modes and cycle-inclusivity took 20-30 years. Keeping an issue in the policy eye for that long is a major challenge. And democracy is crucial, particularly in countries where we're just starting to democratize our own urban planning cultures. What is most crucial about democracy though, is something that many take for granted: civil society, that is, organized citizens, the space where you and me become "we." (Lake Sagaris, *Cyclists' Grass Roots Democracy – The importance of strategic participation*, Satiago de Chile, Chile, Chapter 7-1 in this book, p. 248.)

As can be seen here, the fact that the theme of the cycling has continued for so long means that it is not just a trend or a boom, but a manifestation of the will of the people to promote cycling. The author of this article also states that the realization of cycling policy itself has a lot to do with the state of democracy in each region and country. The author also states that the realization of cycling policy itself has a lot to do with the state of democracy in each region and country. The "democracy" she has in mind here is not a democracy where the principle of majority rule is universal, nor is it a theatrical democracy of political shows and political performances seen in every election, but a "participatory democracy" where citizens are involved in their own community development and take responsibility for it. I have learned this lesson in my 20 years of involvement with cycling policies, and it is something I do not want to forget.

However, the road to completion of the Japanese-English version was not smooth. The COVID-19 pandemic interrupted the translation and publication project soon after it was planned. In November 2022, for the first time in three years, the Japan Cycling Congress (JCC) will be held in Saitama City. The JCC will be attended by government officials, politicians, consultants, university students studying cycling, cycling-related companies, and citizens and groups, NGO's involved with cycling. It will be a good opportunity to present the Japanese -English version of the book. We started to think that we would like to make the Japanese -English version available on the website in time for the conference.

Another feature of the book is the diversity of people involved with cycling and cycling policies. In addition to Denmark, the Netherlands, and Germany, which are considered advanced cycling countries, the book includes many examples from North America, Latin America, China and India, and even the use of cargo bikes in Kenya, Africa. Therefore,

この本は、2013年の出版から約10年が経過しているため、データとしては古いものもある。しかしながら、この本で紹介されている、自転車交通に関する概念や、自転車政策は今なお決して古くなってはいない。そのことを、以下の文章は、紹介している。

「欧州では持続可能な交通手段や自転車による社会的包摂の方向に転換するのに20～30年を要した。政策的視点として自転車という一つの課題がこれほど長く続いていることも大きな挑戦である。そのためには民主主義が決定的に重要であり、自分たちで「まちづくり」の文化を育てようとして民主化がスタートしたばかりの国々ではとりわけそうである。けれども民主主義に関して決定的に重要なのは、多くの人々が当たり前だと思う何か、市民社会つまり組織された市民とか、〈あなた〉と〈私〉が〈われわれ〉になるという空間が当たり前になることである」(レイク・サガリス、「自転車の草の根民主主義——戦略的参加の重要性」、サンティアゴ・デ・チリ、本書、第7章-1、p.248)

ここに見られるように、自転車というテーマがこれほど長く続いているということは、自転車が単なる流行やブームではなく、自転車を推し進めようとする人々の意志の現れだということである。この論文の著者はまた、自転車政策の実現それ自体が、それぞれの地域や国々の民主主義のあり方に大きく関わっていると述べているが、ここで彼女が念頭に置いている「民主主義」とは多数決原理が万能の民主主義でもなければ、選挙のたびに見られる政治ショーや政治的パフォーマンスといった劇場型の民主主義でもなく、市民が自らまちづくりに関わり、それに責任を持つ「参加型の民主主義」だということである。筆者もまた自転車に関わるこの20年間でそのことを学んだし、このことは忘れたくないことでもある。

とはいえ、日本語版完成への道が順調に進んだわけではない。翻訳出版のアイデアが出てからすぐにコロナ感染が流行し、翻訳出版はそこで中断した。しかしながら、2022年11月に、3年ぶりに、さいたま市で「自転車利用環境向上会議」が開催されることになり、それに合わせて、日本語版をウェブサイトで公開したいという機運が高まった。

any consideration of cycling needs to take into account the geographical conditions of the city and its historical and social context. It can be said that the bicycle is a tool that flourishes when it accepts such diverse regional characteristics.

Finally, I would like to thank the many people who helped me in completing the Japanese-English articles of the book. In particular, I would like to thank Professor Juan Carlos Dextre of Peru for granting permission to publish the Japanese-English version of the articles, and Lotte Bech, the other co-editor, for her mediation efforts in this regard. Lotte will be participating in the "JCC" to be held in Saitama City on the occasion of the publication of this Japanese-English version of the book.

The 25 articles of this book will be available for free download from the website at <http://cyclists-world.com/>

We hope that these articles will be used as resources and academic literature for cycling policy in the future.

October 2022

On behalf of the translation team,

Chiaki Mikuni, Professor Emeritus, Hokuriku University

この本のもう一つの特徴は、自転車に関わる人々や自転車政策の多様性である。自転車先進国と言われるデンマークやオランダ、ドイツだけでなく、この本には、北米、ラテンアメリカ、中国やインド、アフリカのケニアでのカーゴバイクの利用まで多くの事例が紹介されている。このように、自転車利用について考えるには、その都市の地理的条件、歴史的背景や社会的背景を考慮に入れる必要がある。自転車というツールはそのような多様な地域特性を受け容れたところで花開くと言える。

最後に、この本を完成させる上では多くの方のお世話になった。とりわけ、この本の日本語版の出版許可をいただいたペルーのフアン・カルロス・デクトレ教授およびそのために仲介の労を取られたもう一人の編者であるロッセ・ベックさんに心から感謝したい。ロッセさんは、この日本語版の出版を機に、さいたま市で開催される「自転車利用環境向上会議」に参加することになっている。

この本にある25本の論文は、<http://cyclists-world.com/> のウェブサイトから無料でダウンロードすることができる。

今後、これらの論文が自転車政策のための資料や学術文献として活用されることを望んでいる。

2022年10月

翻訳チームを代表して

北陸大学名誉教授 三国 千秋